

## Un caso fortunato (6/1/1955)

p.1680: ingoiare = verschlucken  
combinare = abmachen  
differire (isco) = verschieben  
girellare = umherschlendern  
quindi = darauf, daher  
ripensarci = es sich anders überlegen  
il furgoncino = Kleintransportwagen  
le pompe funebri = Beerdigungsinstitut  
svoltare = einbiegen, wenden  
il vicolo = enge Gasse  
il parabrezza = Windschutzscheibe  
il norcino (röm.) = Schweinemetzger,  
Wurstmacher  
certo = per certo = gewiss  
Gualtiero = Walter  
lo sportello = Wagentür, Schalter  
la zàzzera = Haarschopf, Löwenmähne  
spruzzare = spritzen, sprenkeln  
la ciocca = Haarbüschel, Strähne  
la basetta, il basettone = Backenbart  
il neo = Muttermal, Leberfleck  
il pelo = (Körper)-Haar  
il sanguinaccio = Blutwurst  
p.1681: lo strutto = Schweinefett, -schmalz  
stralunato = verstört  
il beccamorto = Totengräber  
patti chiari = klare Abmachungen  
la iettatura = Unglück, Unheil, böser Blick  
lo iettatore = Unglücksbringer  
un estraneo = Fremder  
la schedina = Zettel  
un' ùlcera = Geschwür  
lagnoso = klagend  
strascicato = schleppend  
melenso = fade, schal  
lo sfinimento = esaurimento, Ermattung,  
Erschöpfung  
azzittire (isco) = tacere, schweigen (zitto =  
still)  
la norcineria = Schweinemetzgerei,  
Wurstladen  
il ramo = Zweig  
intirizzito = steif gemacht, gelähmt  
la spruzzaglia = Spritzen, Sprühregen  
il ghiaccio = Eis  
tritare = hacken  
viscido = glitschig, schleimig  
il cimitero = Friedhof  
un mazzo = Strauss, Gruppe

p.1682: il nevischiò = Geschneie, Schneien  
slittare = rutschen, schlitteln  
incocciare = sich treffen, zusammenstossen  
il fianco = Flanke, Seite  
tenere la mano = die Pferde zügeln,  
zurückhalten  
lieve = leicht  
il parafango = Kotflügel, -blech  
ammaccare = zerbeulen, zerquetschen  
sgraffignato = angekratzt  
sferzare = peitschen, geißeln  
sussurrare = säuseln, flüstern  
rimanerci male = getroffen, betrübt,  
beleidigt sein  
soggiungere = aggungere  
bilanciare = ausgleichen  
la lotta = Kampf  
spuntare = überwinden, bezwingen,  
gewinnen  
il bivio = Gabelung, Abzweigung  
la schiarita = Aufhellung  
lo zolfo = Schwefel  
piòvere a diretto = wie aus Kübeln giessen  
investire = angreifen, überfallen, packen  
p.1683: manco = neanche = auch nicht,  
nicht einmal  
girare = umherfahren  
alla cieca = blindlings  
la pozza = Tümpel, Pfütze  
il ventaglio = Fächer  
piovano (agg.) = di pioggia  
spiòvere = finire di piòvere  
livido = fahl, bleifarbig  
allagato = überschwemmt  
il poggio pelato = der kahle Hügel  
la roccia = Fels  
ritto = diritto = gerade  
la viuzza = piccola via, Gässchen  
scavare = aushöhlen, eingraben,  
heraushauen  
sbucare = herauskommen  
la casùpola = capanna, piccola casa  
la tromba = Trompete, Hupe  
un ometto = piccolo uomo  
il farsetto = Wams, Weste  
la fascia = (Bauch)-Binde, Band, Windel  
ripararsi = s. schützen  
il cenno = Zeichen  
acquistare = erwerben

la straduccia = piccola strada  
sgargiante = auffallend, grell  
affacciato = stando alla finestra  
un orto = Gemüsegarten  
il cancello = Tor, Gitter  
p.1684: appoggiare = anlehnen  
la lattuga = Lattich  
il càvolo = Kohl  
lustro = brillante  
la paglia = Stroh  
lo steccato = Latten, Bretterzaun, Pferch  
il porcile = Schweinestall  
affacciarsi = avvicinarsi, guardare dentro  
la ghisa = Gusseisen, Roheisen  
noncurante di = ohne sich zu kümmern um  
giacere = liegen  
macellare = schlachten  
la gattamorta = Duckmäuser, Scheineiliger,  
Heuchler  
arzilla = munter, rüstig  
il recinto = Gehege  
grugnire (isco) = grunzen  
quindi = darauf  
chinarsi = s. neigen  
puntare = (auf)stemmen, (auf)stossen  
il sedere = Hintern  
disténdere, disteso = ausbreiten  
la scorza = Schale, Rinde, Borke  
divorare = verschlingen  
lesto = rapido  
bocconi = kopfvoran  
la mota = Schlamm, Kot, Dreck  
il sudiciume = Schmutz, Dreck  
la bacchetta = Stecken, Stab, Rute  
il groppone = Buckel, Kreuz, Steiss  
cascare = hereinfallen, in die Falle gehen  
pari = quitt, gleich  
la zampata = Fusstritt eines Tieres,  
Fusshieb  
toccare a = treffen, drankommen  
non c'entri = du hast nichts damit zu tun  
sospirare = seufzen  
p.1685: zozzo = sporco  
appartarsi = mettersi a parte, auf die Seite  
gehen  
quindi = poi  
imporsi = sich aufdrängen, sich vordrängen  
ormai = adesso, nun jedenfalls  
Ladìspoli = paese a 20 km a Ovest di  
Roma, sul mare  
civile = gepflegt, anständig, ordentlich

senza pretese = semplice  
un' insegna = Schild, Tafel  
smontare = scendere, aussteigen  
furbo = schlau  
faceto = launig, scherzhaft, belustigt  
di riguardo = ehrenwert,  
verehrungswürdig, von hohem  
Ansehen  
il grugnito = Grunzen  
armeggiare = herumwirtschaften  
la tovaglia = Tischtuch  
lo stufato = arrosto, Schmorbraten  
un oste, un' ostessa = Wirt, Wirtin  
mortificato = beschämt, kleinlaut  
il lepre in salmì = Hasenpfeffer  
cacciare un urlo = einen Schrei ausstossen  
sputare = ausspucken  
un intignolo = Sosse  
masticare = beißen, kauen  
il pallino di piombo = Bleikügelchen  
schiantare = abbrechen  
frugare = wühlen, kramen, durchsuchen  
la scheggia = Splitter  
rovesciare = ausleeren, auslassen  
la fogna = Kanalisation, Senkgrube,  
Kloake  
p.1686: il fracasso = Krach, Getöse,  
Gepolter  
la brocca = Krug  
afferrare = packen  
il catino = Waschbecken  
la colazione = das Mahl, das Essen  
tirare sul prezzo = auf den Preis drücken  
piluccare = herumstochern, knabbern,  
verzehren  
il timore = la paura  
annottare = diventare notte, einnachten  
il sobbalzo = Stoss, Schütteln, Rütteln  
il codazzo = Schlange v. Leuten, Umzug,  
corteo  
afflitto = triste  
il fanale = lampada, luce  
il cataletto = Bahre  
oscillare = zittern  
il sospetto = Misstrauen  
andare al passo = Schritttempo fahren  
tacere = schweigen  
la svolta = curva  
slanciarsi = sich stürzen auf  
p.1687: spalancare = aprire interamente  
manco = neanche

valere (valgo) = wert sein, gleichkommen  
malvagio = böse

fatica sprecata = vergeudete  
Mühe, vergebene Liebesmühe